

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em Janeiro	Dia do início	Dia 9 (Sábado)	Vamos construir um motor com copo de plástico
		Dia 10 (Domingo)	Vamos desfrutar a surpresa da reação química.
		Dia 17 (Domingo)	Vamos construir uma luneta ecológica
		Dia 31 (Domingo)	Vamos construir um eletro-ímã
Horário:	13:30 hs ~ 15:00 hs		
Alvo:	alunos acima do ensino primário		
Local:	Pequena biblioteca de ciências		
Taxa de participação:	100 ienes		
Como fazer a inscrição:	Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis ( pais )		
Horário de atendimento:	10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs ( Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras )		
Informações:	Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533		



Aviso do final de ano e começo de ano novo - Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições · Informações pelo telefone 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan	
A secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan estará fechada entre os dias 29 de Dezembro até o dia 3 de Janeiro. O parque não estará fechado por isso poderá usufruir livremente. Neste período do dia 29 de Dezembro ao dia 3 de Janeiro haverá a exposição ecológica da universidade. Este ano 100 mil mudas de Tulipa foram plantados. Estamos com previsão de fazer a festa da Tulipa na primavera de 2016. Contamos com a sua participação.	



10 de Janeiro - "dia do número da polícia - 110" Utilização correta do número 110	Não quer deixar o rio YUIGAWA limpo ? Estamos recrutando participantes.
O número 110 é o número de telefone exclusivo para utilizar em emergências. Comunique-nos imediatamente assim que ocorrer um incidente ou acidente. Quando não houver o comunicado de urgência, favor dirigir-se ao posto policial ou à delegacia central. Informações : Delegacia Central de Makinohara ☎ 0548-22-0110	Dia e horário : 20 de Dezembro ( Domingo ) das 8:00 hs às 10:00 hs. Em caso de tempo chuvoso : será no dia 23 de Dezembro ( Quarta ) Local de encontro : JA Hainan Kando Shiten Estacionamento do lado Sul Conteúdo : Catar o lixo Trazer : Luvas Informações : Yuigawa wo kirei ni suru kai ( vamos deixar limpo o rio Yuigawa ) ☎ 0548-32-7970 ( Mikura )



Inscrições para a moradia de habitação municipal ( Matsubara Danchi ) e ( Matsushita Danchi )		
Descrição da moradia:	Matsubara Danchi construído em 1974 (Showa 49)	Matsushita Danchi construído em 1979 (Era Showa 54)
	1 bloco	1 bloco
Local e planta :	Kawashiri 3138-5 2 DK ( 4.5 · 6 )	Sumiyoshi 37 3 DK ( 6 · 6 · 4.5 )
Valor do aluguel:	9.400 ienes ~ 18.500 ienes ( ano fiscal 27 )	15.200 ienes ~ 29.800 ienes ( ano fiscal 27 )
※ Será definido conforme a renda		
Pessoas qualificadas:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares ;</li> <li>- As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. ( mais de 6 meses ) ; - As pessoas que seguramente tenham um co-fidador ; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.</li> </ul>	
Período de inscrição e informações:	15 de Dezembro (Terça) ~ 25 de Dezembro (Sexta) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos. Departamento de construção da cidade ( Toshi Kensetsu Ka ) Administração de construção civil. ( Doboku Kanri Bumon ) ☎ 0548-33-2124	



水道課のお知らせ(すいどうかのお知らせ) Aviso do departamento municipal de águas	
水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。 Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.	
使用年月分 (Período de consumo de água)	12月28日 (月)
平成27年10月 ~ 平成27年11月分 ( Outubro ~ Novembro de 2015 )	28 de Dezembro de 2015
問い合わせ先(といあわせさき) 水道課 業務部門 ( すいどうか ぎょうむぶもん )	( Segunda )
Informações com o setor de serviços de águas : TELEFONE : 0548 - 33 - 2127	

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちょうじんこう)	
População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Novembro de 2015: 29.855 pessoas. sexo masculino = 14.858 / sexo feminino = 14.997	
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 1.054 pessoas. sexo masculino 490 pessoas / sexo feminino 564 pessoas	

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Edição 021 / Dezembro de 2015 Versão em português

Prefeitura municipal de Yoshida  
Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



<b>Tatemono no muryou Soudan</b> 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん) Consultas gratuitas sobre construções. <b>Domingos</b> dias: 10 e 24 de Janeiro das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações com o setor de construção da cidade. ☎ 0548 - 33 - 2161	<b>Titeki shougai sha soudan</b> 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultas para pessoas com deficiência mental. <b>Terça-feira</b> dia 19 de Janeiro das 13:30 hs às 15:30 hs. Local: Shougai sha Jiritsu Shien Shisetsu ( Atsuma rina ). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor : Shiba ☎ 0548 - 32 - 3065 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000
<b>Denwa soudan kujyou nado</b> 電話(でんわ)相談(そうだん) ( 苦情(くじょう)等(など) ) 窓口(まどぐち). Consulta por telefone ( queixas , etc... ). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento 9:00 hs às 15:45 hs. ( Exceto Sábados, Domingos e feriados ) ☎ 0548 - 33 - 3117 ( Telefone direto )	<b>Shouhi seikatsu soudan</b> 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... <b>Segundas e Quartas.</b> Das 9:00 hs ~16:00 hs. Atendemos além desse horário por isso contatar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias. ☎ 0548 - 33 - 2122
<b>Muryou houritsu soudan</b> 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Consulta jurídica gratuita. Uma vez por mês na <b>Sexta-feira</b> dia 15 de Janeiro das 13:30 hs às 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ 0548 - 33 - 2131	<b>Seisou centa/Risaikuru centa kyuuji tsu hanniyubi</b> 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにい)日(び) Centro de reciclagem e de limpeza. <b>Domingo</b> dias 10 e 24 de Janeiro das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs. <b>Sábado</b> dia 16, das 8:30 hs ~ 12:00 hs. Informações no centro de limpeza. ☎ 0548 - 24 - 0530
<b>Suku Suku Hiroba</b> すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças. Local : Sayuri Hoikuen. ( Kataoka ) Vamos visitar a creche. ※ No mês de <b>Janeiro</b> no dia 12 ( <b>Terça</b> ). Das 10:00 hs ~ 11:30 hs. Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre . Informações : Chuo Jidoukan ☎ 0548 - 32 - 3401	<b>Seishin shougai sha kazoku soudan</b> 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. dia 21 de Janeiro ( <b>Quinta</b> ) das 13:30 hs às 15:30 hs. Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações : Ishigami ☎ 0548 - 32 - 5784 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000
<b>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo</b> ( Ebo ike ) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しよぶんじょう) ( エボ池 ( えぼいけ ) ) 休日搬入日(きゅうじつはんにいじつ) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Aos <b>Domingos</b> dias 10, 17, 24 e 31 de Janeiro das 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações no setor de cidadãos. ☎ 0548 - 33 - 2102	<b>Nichiyou kaichou jisshibi</b> 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Plantão de atendimento aos <b>Domingos</b> na prefeitura dias 10, 17, 24 e 31 de Janeiro. das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs. Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ 0548 - 33 - 2132
<b>Kodomo no soudan shitsu</b> 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças.Toda semana no mês de <b>Janeiro</b> na <b>Terça</b> e <b>Sexta</b> 8:30 hs~12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. <b>Quarta</b> e <b>Quinta</b> 8:30 hs ~ 12:00 hs 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0548 - 33 - 2151	<b>Shimpai goto Soudan</b> 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês : dias 13 e 27 de Janeiro. ( <b>Quarta</b> ) Horário : das 13:30 hs ~ 16:00 hs ( Recepção até às 15:30 hs ). 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa ( Haatofuru ). Informações com o conselho de assistência social. ☎ 0548 - 34 - 1800

税務課のお知らせ(ぜいむかのお知らせ) Aviso do setor de impostos	
あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.	
12月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Dezembro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109	

Pedimos a gentileza de não esquecer de fazer o pagamento até esta data		
国民健康保険税 第6期(こくみんけんこうほけんぜい だいろつき)	Pagamento da 6ª parcela do imposto de seguro de saúde	12月28日(月)
固定資産税・都市計画税 第3期(こていしざんぜい・としけいかくぜい・だいさんぎ)	Pagamento da 3ª parcela do imposto sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades	28 de Dezembro (Segunda)

便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎			
牧之原警察署(まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de polícia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原(はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所(しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署(しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局(しずおかにくくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう9-4
ABCプラザビル 6F			

Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Informação sobre consultas médicas

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	( sexta-feira dia 15 / Janeiro )	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Junho de 2015	( quinta-feira dia 21 / Janeiro )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Janeiro de 2015	( terça-feira dia 12 / Janeiro )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Junho de 2014	( terça-feira dia 12 / Janeiro )	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Dezembro de 2012	( quarta-feira dia 13 / Janeiro )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Janeiro de 2014	( sexta-feira dia 8 / Janeiro )	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Julho de 2013	( sexta-feira dia 8 / Janeiro )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Julho de 2012	( sexta-feira dia 8 / Janeiro )	14:30 ~ 15:30

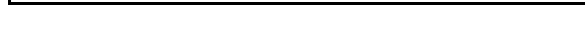
母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう) 交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45  
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.  
Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs.



Apoio para deixar de fumar  
禁煙(きんえん)サポ-ト対象(たいしょう) : 禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)  
Alvo : Para as pessoas que desejam parar de fumar.  
※随時実施(ずいじじっし)  
※Realizado a qualquer momento.  
気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Esteja à vontade para fazer consultas.



町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 1月4日(月) 9:30 ~ 11:00  
Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 4 de Janeiro das 9:30 hs ~ 11:00 hs.  
運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちやう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



Janeiro (日) Dias	(1月) - 日曜、休日の開業医(にちよう、きゆうじつのかいぎやうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados
10	Domingo MASSUDA KURINIKKU ( Clínica geral MASSUDA ) ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 0 5 5 5
11	Segunda HAIBARA HINYOUKIKI ( Clínica de urologia HAIBARA ) ☎ 0 5 4 8 - 2 8 - 0 8 8 7
17	Domingo FUJIMOTO KURINIKKU ( Clínica geral FUJIMOTO ) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 2 0 0
24	Domingo SAKAI JIBI INKOUKA ( Clínica otorrinolaringologia SAKAI ) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 1 8
31	Domingo ISHIDA GANKA ( Clínica oftalmologista ISHIDA ) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 4 0 0

問い合わせ(といあわせ) 情報(じょうほう) : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。  
診療時間(しんりやうじかん) 9:00 ~ 17:00 Horário de atendimento 9:00 hs ~ 17:00 hs  
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.  
備考(びこう) : (びこう) nota : 日本語(にほんご)が話(は)せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、  
エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)  
Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,  
aceitação e registro de doadores de medulas.  
問合先(といあわせ) 中部(ちゆうぶ)保健所(ほけんしよ) ( 予約制(よやくせい) )  
Informações no centro de saúde de Chubu ( necessário reserva ) ☎ 054-644-9273

四種混合(よんしゆこんごう) ・ BCG 予防接種(よぼうせつしゆ) 接種(せつしゆ) 四種混合(よんしゆこんごう) 1月7日(木)・20日(水)  
Dia 7 de Janeiro (Quinta) e dia 20 (Quarta) vacinação quadrupla  
BCG 予防接種(よぼうせつしゆ) 1月6日(水)  
Dia 6 de Janeiro (Quarta) vacinação contra BCG  
受付時間(うけつけじかん) 13:00 ~ 14:00  
Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 14:00 hs  
※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゆ)スケジュールを確認(かく)にんの上(うえ)、接種(せつしゆ)してください。  
※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.



Vegetables  
次回の楽市(じかいのらくいち) Próxima feira livre  
Dia 10 de Janeiro - das 9:00 hs ~  
no estacionamento do parque Noumanji Yama ( Castelo Koyama )  
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.



日本語(にほんご)を勉強(べんきやう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula  
勉強会(べんきやうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)  
Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras  
時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1.000 円  
Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes  
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2°andar  
主催者(しゆさいしや) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)  
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai ( Associação de Amizade Internacional de Yoshida )  
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ' 0548-33-2135  
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ' 0548-33-2135



日本語

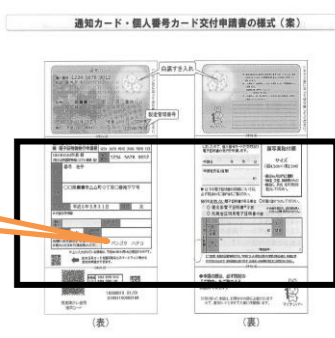
LÍNGUA

JAPONESA

個人番号カードの交付(こうふ)がはじまります。Terá início a entrega dos cartões do "Meu Número".

Modo de solicitação do cartão de número individual:  
Será possível solicitar a emissão do cartão de número individual através do formulário de solicitação da emissão que foi enviado anexado ao cartão de notificação e assim poderá solicitar a emissão do cartão de número individual à partir de Janeiro de 2016.  
solicitação de envio por correio: cole a foto do seu rosto e ao colocar dentro do envelope de retorno, remeter pelo correio.  
solicitação pelo smartphone e computador: tire uma foto do rosto pelo smartphone, e solicite online o formulário designado. homepage: https://net.kojinbango-card.go.jp  
solicitação no balcão de cidadãos: Trazer a notificação junto com o cartão que recebeu pelo correio, para quem possui o cartão básico de residentes ( Jyuuki kado ) é necessário trazer juntamente com documento de identificação ( Zairyu card, passaporte, carteira de motorista ), uma foto recente ( verificar antes as medidas ). Depois de um mês o cartão do Meu número será entregue por correio na sua residencia.  
Procedimento de emissão do cartão de número individual:  
※ a primeira emissão do cartão será gratuita.  
Para quem solicitou através de correspondência ou online será enviado para a residencia a notificação de emissão ( cartão postal ). Favor comparecer em pessoa portando os documentos necessários até o prazo descrito na notificação de emissão ( trazer o cartão postal ), o cartão de notificação ( que contém o número individual ), Zairyu card ou carteira de motorista ou passaporte..., para quem possui o cartão básico de residentes é necessário fazer a devolução. ※será possível nomear um procurador para a retirada do cartão, somente nos casos em que o próprio não possa comparecer no local de emissão devido à doença, deficiência física ou outro motivo de força maior. Maiores informações entre em contato com a prefeitura.  
Procedimento para receber o cartão de número individual: necessário fazer reserva de dia e horário para receber o cartão na prefeitura.  
dias e horários para receber:  
durante os dias da semana e no 4º domingo.

preencher os dados, com caneta preta.



na quarta feira será extendido o horário para aqueles que fizeram reserva :	17:00	17:30	18:00	18:30
---	-------	-------	-------	-------

O cartão será emitido através da identificação pessoal e após a configuração da senha no balcão da prefeitura.  
Evitar cadastrar seqüências numéricas simples ou a data de nascimento, números relacionados ao endereço. Por favor pense na senha secreta antes de comparecer ao balcão da prefeitura.

certificação eletrônica para assinatura	Mínimo de 6 ate 16 caracteres alfanuméricos ou seja letras MAIÚSCULAS e números.
verificação de usuário cartão básico de residentes verificação de texto com informações	Número de 4 dígitos. Pode se cadastrar a mesma senha.

Consulte o site abaixo ou entre em contato no telefone abaixo. Você também pode perguntar na prefeitura municipal onde está registrado.

Prefeitura de Yoshida-cho Setor de cidadãos : 0548-33-2101

Web site http://www.kojinbango-card.go.jp

Site: http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html

Call center: 0570-20-0291 ( inglês, chinês, coreano, espanhol, português )

[ À partir de 1º de outubro de 2015 até 31 de março de 2016 ]. Seg. a Sexta, das 9h30min às 20h; sáb, dom e feriados das 9h30min às 17h30min.

Não atende no feriado de final e início de ano. Nota: As chamadas serão cobradas, pois trata-se de serviços Navi-Dial.